



# Specificaties ondertiteling



## Inhoud

<u>INLEIDING</u>	<u>3</u>
<u>ONDERTITELSETTINGS HD</u>	<u>4</u>
USING SCREEN SUBTITLING SYSTEMS (BROADCAST SOLUTIONS)	4
USING TELESTREAM VANTAGE TRANSCODER	4
USING AVID SUBCAP VIDEO EFFECTS	4
<u>ALGEMENE REGELS ONDERTITELING</u>	<u>6</u>
ALGEMEEN	6
ZIN AFBREKEN	6
TWEE SPREKERS IN ÉÉN ONDERTITEL	6
TWEE SPREKERS IN ÉÉN ONDERTITEL, WAARBIJ DE TWEEDE DE EERSTE AANVULT	6
GETALLEN	7
LEESTEKENS	7
AFKORTINGEN	7
TITELS EN ONBEKENDE/ONVERTAALDE WOORDEN	7
DIVERSEN	7
<u>VOORBEELD</u>	<u>8</u>

## Inleiding

Met oog op inclusiviteit en maatschappelijke verantwoordelijkheid, stimuleert Ad Alliance de optie om standaard ondertitels toe te voegen aan de commerciële uiting van een campagne.

Uit ons onderzoek in samenwerking met DVJ-Insights blijkt dat:

- Ondertiteling niet opvalt en positief beoordeeld wordt
- TV-commercials met ondertiteling niet anders beoordeeld worden
- Degenen die ondertiteling opmerken, enthousiaster zijn

Ondertiteling doet dus geen afbreuk en werkt positief.

Dit document bevat de specificaties en tips die wij hanteren voor de ondertiteling die is verwerkt in de aan te leveren commercial. **Wij werken niet met een los SRT bestand.**

Voor meer aanbevelingen en tips omtrent ondertiteling, verwijzen we je graag naar NVVS en andere belangenorganisaties van slechthorenden en doven die zich inzetten voor 100% ondertiteling:

<https://www.stichtinghoormij.nl/nl-nl/slechthorendheid/wat-doen-wij-voor-jou/ondertiteling>

## Ondertitelsettings HD

Voor ondertiteling hanteren wij de volgende settings die aangehouden kunnen worden voor de layout van de ondertiteling. Hierbij moet je denken aan de kleur, grootte, uitlijning en lettertype.

### USING SCREEN SUBTITLING SYSTEMS (BROADCAST SOLUTIONS)

Font:	HelveticaNMC (NeueMediumCondensed)
Fontsize:	47 (pixels)
Fontstyle:	Normal
Position H center:	960 (positie waarop gecentreerd wordt)
Position V:	1030
Left Cutting Edge:	130
Right Cutting Edge:	1890
Text colour:	100% white
Outline colour:	100% black
Outline thickness:	standard (not configurable)
Dropshadow:	none

---

### USING TELESTREAM VANTAGE TRANSCODER

Font:	HelveticaNMC (NeueMediumCondensed)
Fontsize:	65
Fontstyle:	Normal
Position Center:	960 (positie waarop gecentreerd wordt)
Position Bottom:	70
Position Left:	130
Position Right:	1890
RowGap:	240
Text colour:	Foreground colour: RGB: 245, 245, 245 (ForegroundAlpha=255)
Outline colour:	Background colour: RGB: 13, 13, 13 (BackgroundAlpha=255)
Outline thickness:	Backgroundthickness: 200 (in 1/100 pixels)
Dropshadow:	none

---

### USING AVID SUBCAP VIDEO EFFECTS

Font:	HelveticaNMC (NeueMediumCondensed)
Fontsize:	65
Fontstyle:	Normal
Position X:	0 (positie waarop gecentreerd wordt)
Position Y:	442
Position Left:	-
Position Right:	-
RowGap:	Padding: 0

Text colour:	White: Opacity 90%
Outline colour:	Black
Outline thickness:	Outline weight: 175
Droshadow:	None: radius=0

## Algemene regels ondertiteling

Voor ondertiteling hanteren wij de volgende algemene regels met betrekking tot o.a. leestekens, getallen, dialogen, afkortingen en titels:

### ALGEMEEN

- Verdeel de tekst zoveel mogelijk over de regels.
- Kies een logisch punt om af te breken (bv. niet na **dat** in **dat meisje**, dat hoort bij elkaar).
- Breek woorden niet af.
- Maak zinnen niet te lang en kort het in als het nodig is. Niet alles hoeft letterlijk vertaald te worden. Vaak zelfs liever niet omdat Engelse uitdrukkingen vaak anders zijn dan de Nederlandse varianten.
- Herhalingen zijn vaak niet nodig: **Easy, easy, easy = Rustig aan.**
- Laat zinnen lang genoeg staan om te kunnen lezen (veel korte woordjes hebben meer tijd nodig dan een paar lange woorden).

### ZIN AFBREKEN

Het eerste deel krijgt wel uitpuntjes, het tweede deel krijgt een inpuntjes en geen hoofdletter.

1. **Toen hij de rekening van de garage zag...**
  2. **dacht hij met spijt terug  
aan zijn trouwe fiets.**
- 

### TWEE SPREKERS IN ÉÉN ONDERTITEL

De tweede zin krijgt een streepje, met een spatie erachter.

- Weet je waar hij is?**  
- **Geen idee.**

### TWEE SPREKERS IN ÉÉN ONDERTITEL, WAARBIJ DE TWEEDE DE EERSTE AANVULT

De eerste zin eindigt met uitpuntjes, de tweede zin begint met een streepje, met een spatie erachter en een hoofdletter.

- Als de kat van huis is...**  
- **Dansen de muizen op tafel.**
-

## GETALLEN

- Onder de tien kun je uitschrijven, alle andere getallen schrijf je over het algemeen niet uit. Bij geldbedragen en leeftijden ligt het aan de situatie wat het mooiste/duidelijkste is. Het is een kwestie van smaak en of het prettig leesbaar is.
- Let op: Als je kiest voor een getal aan het begin van een zin, dan dien je het woord erna met een hoofdletter schrijven: **3 Kleine kleutertjes zaten op een hek.**

## LEESTEKENS

- Gebruik alleen een uitroepteken als het een duidelijke functie heeft.
- Een vraagteken en punt dienen wel toegepast te worden.
- Als je een vraagteken of uitroepteken gebruikt: 1x (dus niet 3 vraagtekens achter elkaar etc.)
- Aanhalingstekens vaak niet nodig. Als ze toch nodig zijn dan ‘ (enkel) i.p.v. “ (dubbel) gebruiken. Maar zonder kan vaak ook:
- **Hij zei: Ik ga naar huis.**  
(wel met hoofdletter dus)
- Mr, Mrs en Miss, weergeef je zonder puntjes.
- Geen **'t**, **ie** of **z'n** gebruiken. Dat leest rommeliger dan **het**, **hij** en **zijn**.

## AFKORTINGEN

- Gebruik bij afkortingen geen puntjes. Dus CIA en niet C.I.A.
- Zet t/m 4 letters alles in hoofdletters: **ANWB**, daarboven alleen de eerste letter: **Unesco**.

## TITELS EN ONBEKENDE/ONVERTAALDE WOORDEN

- Een titel van een film weergeef je als: The Amazing Spider-Man
- En een onbekend, onvertaald buitenlands woord kan bijvoorbeeld tussen enkele aanhalingstekens worden weergegeven ('...').

## DIVERSEN

- Buitenlandse adressen hoeven niet vertaald te worden.
  - **42nd Street**
- Weergeef gecensureerde woorden of een piep als: (...)
- Kreten als aaaargh, wow, en geluiden van explosies etc. hoef je over het algemeen niet te ondertitelen zolang het in beeld is. Net als een losse Yes of No.
- Uitgesproken tekst dat ook in beeld is gebracht hoeft niet nogmaals ondertiteld te worden.

## Voorbeeld

